

*Ханкаев И.А.,  
студент-магистрант группы ЗМПЯСОП-31-18,  
институт филологического образования  
и межкультурных коммуникаций,  
Башкирский государственный  
педагогический университет им. М. Акмуллы,  
г. Уфа*

*Научный руководитель: Ганеев Б.Т.  
доктор филологических наук, профессор  
Башкирский государственный  
педагогический университет им. М. Акмуллы,  
г. Уфа*

## **ПРАГМАТИЧЕСКИЙ ПОДХОД К ПЕРЕВОДУ АНГЛИЙСКИХ АНЕКДОТОВ**

***Аннотация.** Статья посвящена прагматическому переводу анекдотов как комического средства в английском языке. В статье кратко излагаются виды юмора, которые в последствии раскрываются на примерах.*

***Ключевые слова:** анекдот, юмор, образование, прагматика, типы юмора, литературные средства.*

***Abstract.** The article is devoted to the pragmatic translation of anecdotes as a comic means in English. The article summarizes the types of humor, which are then revealed with examples.*

***Keywords:** joke, humor, education, classification, pragmatic, types of humor, literary devices.*

О переводе юмора написано много литературы, в основном это перевод лингвистического юмора. Что касается прагматического подхода к переводу юмора, то почти нет работ, посвященных этой теме, за исключением М. В. Игнатовича, где прагматический подход применен к юмористическим романам Томаса Пратчетта. Хотя цель этой диссертации не состоит в том, чтобы теоретически разработать прагматическую основу для перевода юмора, она содержит некоторые практические рекомендации. Например, большое внимание уделяется довольно редкому способу прагматической (культурной) адаптации - замене реальностей их функциональными аналогами в рамках культуры происхождения [Игнатович, 2011].

Рассмотрим, как прагматический подход можно применить к переводу английских анекдотов, и какие методы адаптации можно использовать в подобном переводе. При анализе материала нами было выделено четыре вида юмора: 1) ситуативный юмор, 2) юмор, основанный на концептуальной несостоятельности, 3) лингвистический юмор, и 4) юмор, исходящий из базовых знаний. Рассмотрим подробнее каждый из них.

*Ситуационный юмор* - это описание забавной или глупой ситуации, в которой оказываются персонажи. Иногда даже нейтральное описание такой ситуации имеет юмористический эффект, но часто авторы усиливают его, используя красочные слова с эмоциями и выразительностью, особенно те, которые относятся к повседневной речи.

*Юмор, основанный на концептуальной несостоятельности*, прежде всего концептуален. Столкновение понятий находит в тексте особое лингвистическое выражение, которое вторично. К этому типу юмора относятся парадоксальные высказывания, нарушения общеупотребительных словосочетаний, эффект разочарованных ожиданий и т.д. К этому типу юмора мы также относим такие образы и речевые образы, как комические сравнения, оксюморон, гипербола, имеющая доминирующую роль. Мы также включили

сюда несоответствие между объектом и способом его описания (хотя эти случаи занимают границу между концептуальным и лингвистическим юмором).

С *лингвистическим юмором* в этой работе все юмористические элементы как бы «укоренены в языке и гораздо менее окончательно связаны с концепцией как таковой» [Самадов, 1992]. Это говорящие имена, вхождения и возможные слова, каламбуры, столкновения в тексте слов с разными стилистическими коннотациями и т.д. Такой юмор может понравиться филологически ориентированному читателю, но только если автор соблюдает чувство меры.

*Юмор, основанный на базовых знаниях*, в первую очередь включает в себя реалии - «понятия, связанные с жизнью человека, повседневной жизнью, традициями, историей, материальной и духовной культурой» [Бреус, 1998], а также намёки и цитаты, т.е. Ссылки на другие литературные произведения. Для восприятия такого юмора читатель должен быть должным образом подготовлен, его отсутствие элементарных знаний в нужном количестве может привести к неспособности ценить юмор.

Целью анализа было выяснить, какие виды прагматической адаптации использует переводчик при переводе разных видов юмора, правомерно ли их использование и выполняется ли основная задача перевода - передача юмора. Юмористический эффект, который русский читатель правильно воспримет.

Начнем с перевода *ситуационного юмора*. В свою очередь разделы, в которых используется этот вид юмора, делятся на две подгруппы: *более-менее нейтральное описание забавной ситуации* и *шуточное изображение персонажей*. Рассмотрим на примере:

A teacher asks his students: “If you think that you are stupid – stand up”. One student stood up. The teacher asked him: “So, do you think you’re stupid?”. “No”, answered the student, “I just didn’t want you to look stupid”.

Перевод: учитель говорит студентам: «Если вы считаете, что вы глупы, встаньте». Один студент встал. Учитель спросил его: «Итак, ты считаешь, что ты глуп?». «Нет», ответил студент, «Просто не хотел, чтобы вы выглядели глупо».

Юмор в данной ситуации исходит из того, что своей просьбой учитель сам ставит себя в глупое положение. Перевод анекдота идентичен оригиналу.

Анекдоты, в которых юмор основан на *концептуальной несостоятельности*, переводить труднее. В большинстве из них *нарушается отмеченное словосочетание*, и в то же время наблюдается *эффект превосхождения ожиданий*, как в следующем примере:

Do you know why the mushroom likes to party? Because he is a fungi.

Перевод: Знаете, почему грибочек пьет валерьянку? Потому что он волнушка.

Юмор этого анекдота заключается в игре слов. При переводе нами не было сохранено исходное семантическое значение, но сама игра слов осталась. Подобный пример перевода довольно редок, возьмем к примеру следующий анекдот:

Sherlock Holmes sits down at the dinner table to find a human hand served on a plate. “What is this, Barrymore?” he asks his servant. “Poor Rich, sir”, answered Barrymore.

Подобный тип юмора граничит с *лингвистическим юмором*, где часто встречаются говорящие имена, вхождения и возможные слова, каламбуры, столкновения в тексте слов с разными стилистическими коннотациями и т.д.

Have you heard about a robber with no hands? He robbed the banked unarmed.

Перевод: Вы слышали о безруком бандите? Он ограбил банк обезрученным.

Каламбур в переводе данного анекдота хоть и сохранился, но само звучание и юмористический эффект данного каламбура явно не ложится на русский язык.

Говоря о юморе, *основанным на базовых знаниях*, следует учитывать, что в первую очередь не только переводчик, но и читающий должны обладать достаточным количеством знаний об истории и культуре страны изучаемого языка. В данной категории часто встречаются знаменитые правители, политики и общественные деятели, которые зачастую выступают главными героями подобных анекдотов:

In his prime, Gorbachev shook hands with both Ronalds: Raegan and McDonald.

Перевод: В свое время Горбачев пожал руку обоим Рональдам: Регану и МакДональду.

Для того, чтобы понять в чем заключается комичное в данной шутке, читателю нужно знать историю Соединенных Штатов и отношение Рональда Регана к Михаилу Горбачеву.

Подводя итог анализу, следует отметить, что, несмотря на некоторые примеры успешного использования прагматического подхода, перевод в целом намного слабее оригинала. Непредвиденность и выразительность исходного текста при переводе нейтрализуется, и текст не становится очень смешным.

В ходе исследования оказалось возможным выделить следующие типы прагматической адаптации, а именно трансформации, к которым прибегает переводчик (или к которым он должен прибегать), чтобы оказать определенный эмоционально-эстетический (юмористический) эффект. на плее:ре:

- 1) толковый перевод с внесением в текст дополнительной информации,
- 2) описательный перевод,
- 3) усилить юмористический эффект, добавив больше слов,

4) отсутствие в тексте перевода отдельных элементов, облегчающих его восприятие читателем,

5) заменять реалии и намеки их функциональными эквивалентами либо в рамках культуры перевода, либо в рамках культуры происхождения.

Когда мы говорим о взаимосвязи между типами юмора и средствами прагматической адаптации, следует отметить, что прагматическая адаптация используется по отношению ко всем видам юмора, но чаще всего для передачи юмора, основанного на концептуальной несостоятельности и базовых знаниях. Кроме того, анализ изученного материала показал, что переводчики чаще и осознаннее используют этот прием, а значит больше заботится о целевой группе. Следует отметить, что юмористический эффект исходного текста можно сохранить без прагматической адаптации. В некоторых случаях (особенно при переводе для ситуативного и лингвистического юмора) перевод может быть просто ориентирован на оригинал, а эквивалентность может быть достигнута посредством функционального или даже буквального перевода. В то же время бывают ситуации, когда использование прагматического подхода (особенно пояснительного текста) приводит к потере юмора при передаче общего ощущения оригинала.

Использование прагматического подхода в переводе юмора требует от переводчика не только отличного знания языка оригинала и перевода, но и хорошего знания обеих культур, владения всеми приемами и приемами возможной прагматической адаптации. Однако только творческое использование этих приемов и хорошее чувство юмора переводчика могут гарантировать адекватность перевода.

#### **Список использованных источников и литературы:**

1. Hetzron, Robert (1991). "On the structure of punchlines". *Humor: International Journal of Humor Research*. 4

2. Лингвистический энциклопедический словарь. /Гл. ред. Ярцева, В.Н. - М.: Сов. энциклопедия, 1990.

3. Дубровская Ольга Георгиевна Лингвокультурологические особенности русских и английских анекдотов (к проблеме описания культурологических и структурно-семантических компонентов текста анекдота) // Вестник ЧелГУ. 2008. №36.

4. Макаров А.В. Особенности американского и английского юмора // Инновационная наука. 2016. №10-3.

5. Самарин А.В., Осмоловская Е.Э., Герт К.В. Особенности английского национального юмора (на примере произведения Дж. К. Джерома «Трое в лодке не считая собаки») // Научный форум: Филология, искусствоведение и культурология: сб. ст. по материалам V междунар. науч.-практ. конф. — № 3(5). — М., Изд. «МЦНО», 2017.

6. Проскурина А.В., Нефедова Н.В. К вопросу о характерных особенностях английского юмора // В мире науки и искусства: вопросы филологии, искусствоведения и культурологии: сб. ст. по матер. XLVI междунар. науч.-практ. конф. № 3(46). – Новосибирск: СибАК, 2015.

7. Халикова Л. М. Основные характеристики текста анекдота // Вестник Башкирск. ун-та. 2012. №2

8. Шалаева А.А. К вопросу об особенностях американского юмора // Научно-методический электронный журнал «Концепт». – 2017. – Т. 37.